



# Das PaGeS-Korpus, ein Parallelkorpus Spanisch-Deutsch, als Werkzeug und Herausforderung für Philologen, Übersetzer und Lehrer

Irene SZUMLAKOWSKI MORODO,  
Universität Complutense, Madrid

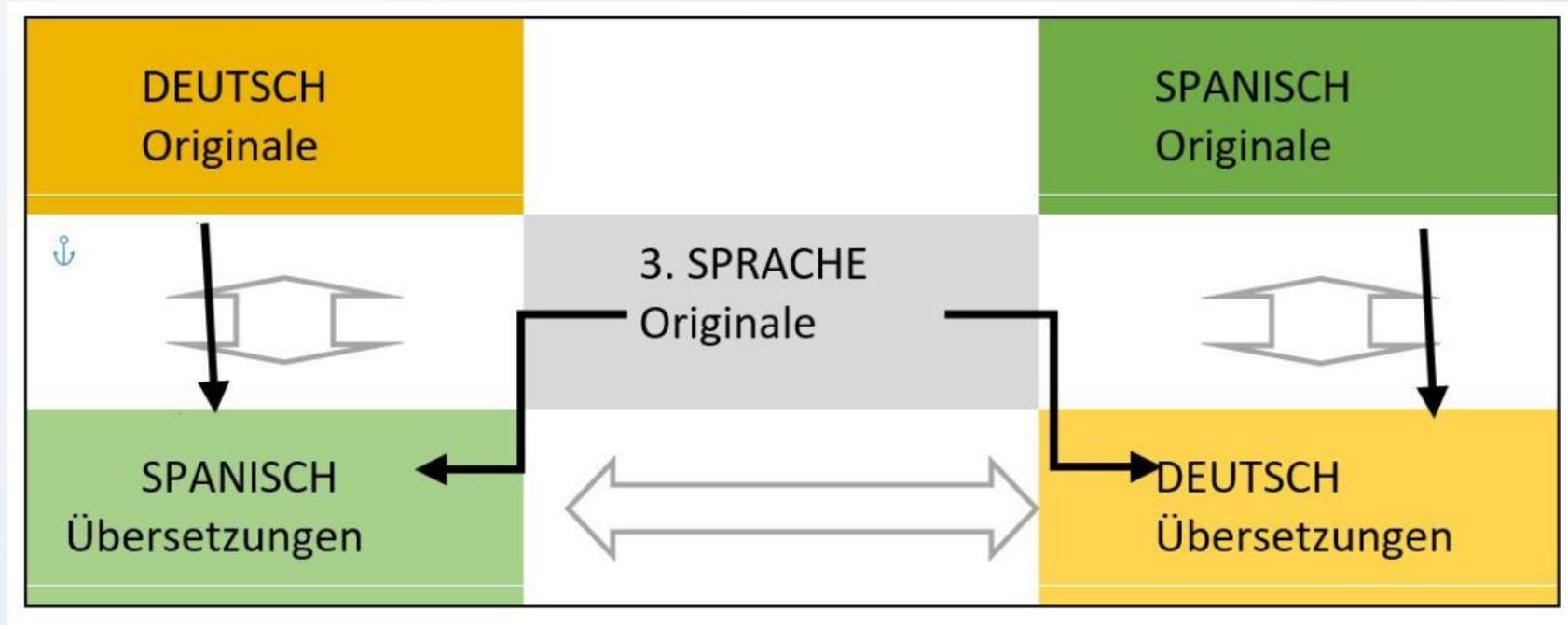
# Inhalt



- Was ist das Korpus **PaGeS**?
- Warum und wie ist dieses Korpus entstanden?
- Wie kann man damit arbeiten?
- Beispiele von Nutzungsmöglichkeiten
- Perspektiven, Wünsche, Vorschläge

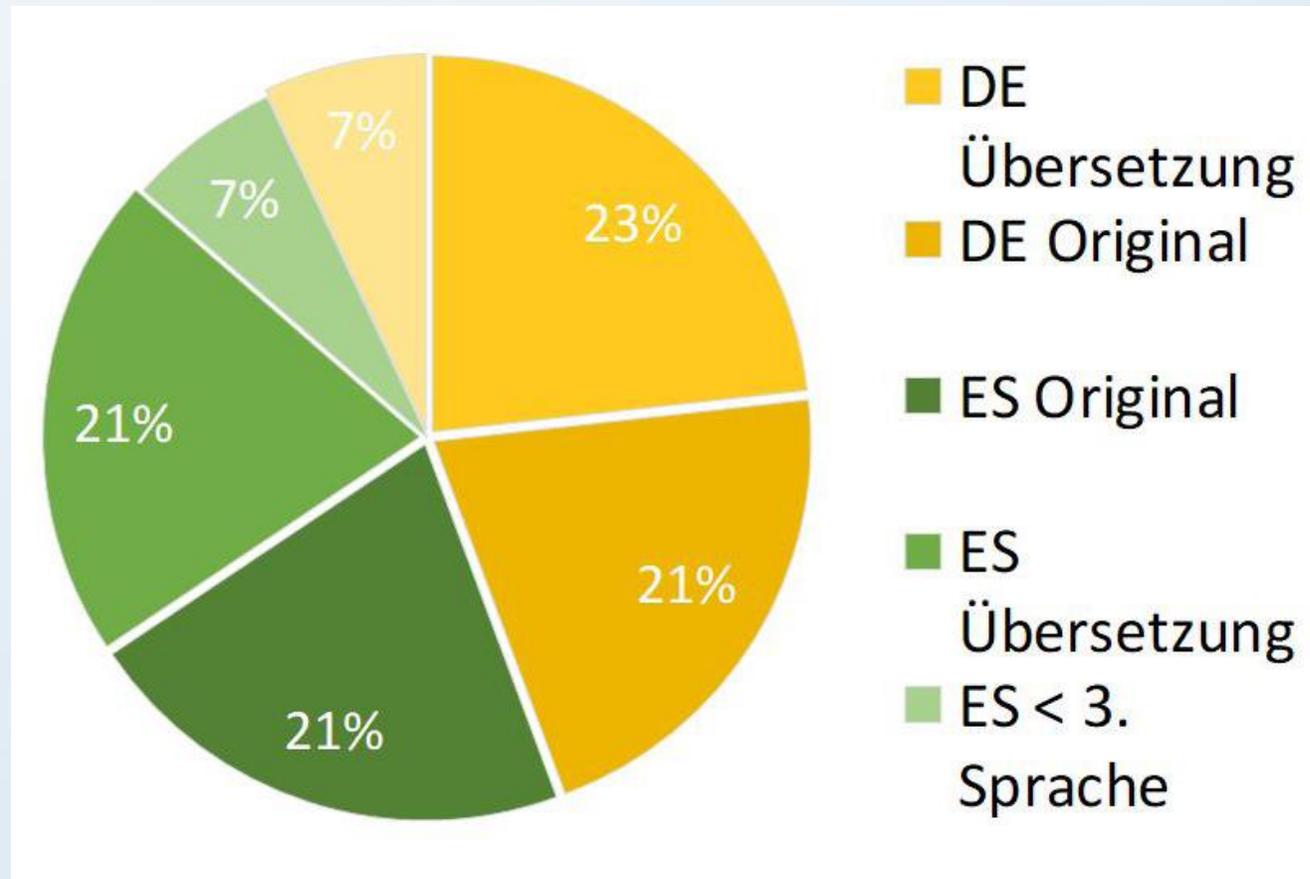
# Was ist das Korpus PaGeS?

- Das **Parallel Corpus German / Spanish, PaGeS**, ist ein bilinguales Parallelkorpus, das aus zwei Hauptteilen besteht: dem Kernkorpus und den Ergänzungen.
- Korpora lassen sich nach vielen Kriterien klassifizieren.
- PaGeS ist **bilingual** (Deutsch/Spanisch), **parallel** und **bidirektional**.
- Parallel-Korpora enthalten Quelltexte in einer Sprache und deren Übersetzung in eine oder mehrere Sprachen.
- Bidirektional: es enthält spanische und deutsche Originaltexte und deren Übersetzungstexte in Deutsch und Spanisch.



- Das **Kernkorpus** enthält Originaltexte in Deutsch und Spanisch und deren veröffentlichte Übersetzungen sowie einen kleinen Anteil (ca. 8%) von Texten, die aus einer dritten Sprache ins Deutsche und ins Spanische übersetzt wurden.

- Es umfasst eine Sammlung von **169 Werken**, überwiegend Belletristik (ca. 80 %) sowie Sachtexte verschiedener Gattungen (Essays, Ratgeberliteratur, biographische und populärwissenschaftliche Texte). Die enthaltenen Werke wurden nicht vollständig sondern in Auszügen aufgenommen, um eine größere Vielfalt an Texten zu erzielen.



Das Kernkorpus von **PaGeS** enthält 31.267.205 Textwörter und 1.055.685 Bisegmente, d.h. Paare von alignierten Textchunks (Sätze oder kleinere Segmente).

SPRACHE	TEXTWÖRTER	TYPES	BISEGMENTE	WERKE
<b>Deutsch Original</b>	6.280.994	188.540	461.768	81
<b>Spanisch Übersetzung</b>	6.781.481	109.921		
<b>Spanisch Original</b>	7.010.327	119.501	442.623	70
<b>Deutsch Übersetzung</b>	6.924.157	162.972		
<b>Deutsch Übersetzung &lt; 3. Sprache</b>	2.084.860	74.244	151.294	18
<b>Spanisch Übersetzung &lt; 3. Sprache</b>	2.149.204	57.389		
<b>Gesamt</b>	31.267.205		1.055.685	169

- Um die Qualität zu sichern, wurden die Texte auf verschiedenen Ebenen manuell revidiert und die automatische Alignierung der Bisegmente vollständig geprüft. Für jeden Beleg wird die Originalquelle angegeben, die Informationen zu Autor, Titel, Erscheinungsjahr der ersten und der verwendeten Ausgabe enthält, sowie den Teil oder das Kapitel des Werks anzeigt, aus dem der Beleg stammt. Die vollständigen bibliographischen Angaben der Werke sind hier zu finden.
- Das **Teilkorpus der Ergänzungen** beinhaltet bisher Europarl v7, ein Korpus, das die Protokolle des Europäischen Parlaments von 1996 bis 2011 enthält. Segmente über 80 Wörter (auf Spanisch bzw. Deutsch) wurden ausgeschlossen. Insgesamt enthält das Teilkorpus über 70 Millionen Textwörter. In naher Zukunft werden neue Sammlungen zweisprachiger Texte unterschiedlicher Herkunft hinzukommen.

- Unser Ziel ist es, eine **verlässliche Sprachressource für Deutsch und Spanisch** zu schaffen, die für viele Zwecke geeignet ist.
- **PaGeS** Version 2.0; letztes Update: 20.05.2020
- Das Corpus ist unter die Adresse [www.corpuspages.eu](http://www.corpuspages.eu) frei verfügbar.

# Warum und wie ist dieses Korpus entstanden?

- Die Erstellung des Korpus **PaGeS** ist Teil eines Forschungsprojekts zur Analyse der spatialen Ausdrücke im Spanischen und Deutschen.
- In den Worten der Leiterin des Projekts, Prof. Dr. Irene Doval: „Bestehende Korpora haben sich aber für unser Forschungsvorhaben als wenig geeignet erwiesen und deshalb haben wir mit der Erarbeitung eines eigenen Korpus begonnen, das unseren Anforderungen möglichst gut entspricht.“ (Doval, 2018:184)

- Probleme mit den vorhandenen Korpora:
  - nur spezifische Themen,
  - meistens mehrsprachlich,
  - keine revidierte Texte,
  - keine direkte Übersetzungen Spanisch/Deutsch

Deswegen:

„Das **PaGeS**-Korpus ist als zweisprachiges Korpus in Deutsch und Spanisch konzipiert worden, obwohl die Möglichkeit einer weiteren mehrsprachigen Erweiterung des Korpus nicht ausgeschlossen ist. Von Anfang an haben wir auf **höchste Textqualität der Originale und der Übersetzungen** großen Wert gelegt. Die einzige Möglichkeit, die Qualität zu gewährleisten, besteht darin, schriftliche Texte von angesehenen Verlagen zu verwenden, bei denen sowohl Originaltexte als auch Übersetzungen einer anspruchsvollen Qualitätskontrolle unterzogen werden.“ (Doval, 2018: 186)

Das Korpus **PaGeS** besteht aus nach 1960 erschienenen Büchern,

- Schwerpunkt: Werke aus den letzten zwei Jahrzehnten.
- fiktionale Werke und Sachbuchtexte (als gesamte Werke oder als Textausschnitte).

Fiktionale Texte bilden die große Mehrheit der Sprachdaten (80 %):

- werden eher in andere Sprachen übersetzt
- leichter verfügbar

Bei der Auswahl der Originalwerke wurde für eine bestimmte dialektale Vielfalt gesorgt:

- Deutsche Schriftsteller, aber auch österreichische oder Schweizer Autoren.
- Spanische Schriftsteller neben amerikanischen Autoren.

Unter ihnen sind berühmte Autoren wie García Márquez oder Vargas Llosa bis hin zu jungen Schriftstellern wie Joël Dicker.

## Arbeitsschritte:

- Auswahl der Texte, schon in elektronischer Form
- Vorbereitung für die automatische Alignierung und Metadaten-Tags
- automatische Satzalignierung
- Manuelle Überprüfung (in mehreren Schritten)

## Linguistische Annotation

„Das **PaGeS**-Korpus ist auf morphosyntaktischer Ebene annotiert, d.h. jedes Textwort wurde einer Wortart (engl. *part of speech*) zugewiesen. Diese Annotation wird meist in der Korpuslinguistik mit dem englischen Begriff **PoS-Tagging** bezeichnet“ (Doval, 2018: 191). Zwei verschiedene Tagger: IMS TreeTagger für das Deutsche und FreeLing für das Spanische

Das **PaGeS**- Korpus ist **seit März 2016 online verfügbar** und für wissenschaftliche Zwecke frei zugänglich. Die alignierten und annotierten Texte werden als Textdateien gespeichert und in der Suchmaschine Solr12 indiziert.

Die Benutzeroberfläche ist eine webbasierte Anwendung, erstellt durch das Grails Framework

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ireneszm@ucm.es Logout en | es | de | gl

PaGeS Parallel Corpus German Spanish

Search Advanced search Help About PaGeS | Text resources | Publications | Team | Contact

ES ⇌ DE    Europarl v7

Results: 0 Pages: 0 Current page: 0

Publisher Privacy Terms of use

Spatial Relations Spanish spatiales@usc.es

XUNTA DE GALICIA CONSELLERÍA DE ECONOMÍA E INDUSTRIA

LiLiAl

PaGeS Vers. 2.0  
Last updated: 20.05.2020  
ISSN 2605-5228 ©SpatiAIEs  
Creative Commons BY-NC-SA  
University of Santiago de Compostela

This project is funded by the State Research Agency (AEI) of Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities (PI2017-85938-R) and by the Department of Economy and Industry of the Galician Government (2017-PG023).

Trotz der Verfügbarkeit anderer bestehender Parallelkorpora hebt sich das Korpus **PaGeS** durch eine Reihe von **distinktiven Merkmalen** ab:

- 1) Texttyp und Textsorte der Daten: fiktionale Literatur und Sachbücher, die den aktuellen allgemeinen Sprachgebrauch darstellen.
- 2) Hohe Qualität der Quelltexte und der Übersetzungen: in Verlagen veröffentlicht, die die Texte sorgfältig prüfen.
- 3) Qualitätskontrolle des ganzen Prozesses. Für jeden Schritt wird ein Qualitätskontrollsystem durchgeführt. Das Korpus wird manuell auf verschiedenen Ebenen überprüft, einschließlich Vorverarbeitung der Texte, Segmentierung, Alignierung und Annotation.
- 4) Linguistische Annotation. Die Texte sind mit Lemma-Informationen und Wortarten-Tags angereicht, die es erlauben, das Korpus nach linguistischen Kriterien zu durchsuchen.
- 5) Verfügbarkeit und Multifunktionalität: benutzerfreundliches Web-Interface, auf Benutzer-Suchgewohnheiten basiert und auf unterschiedliche Nutzertypen ausgerichtet.

# Wie kann man damit arbeiten?

- Einloggen: um die volle Funktionalität zu erreichen;
- Einfache Suche:



The screenshot displays the PaGeS (Parallel Corpus German Spanish) search interface. At the top left is the USC logo (Universidad de Santiago de Compostela). In the center is the PaGeS logo with the text 'Parallel Corpus German Spanish'. On the top right, there is an 'Anmelden' button and language options 'en | es | de | gl'. Below the header, there are three search buttons: 'Suche' (highlighted in yellow), 'Erweiterte Suche', and 'Hilfe'. To the right of these buttons are navigation links: 'Über PaGeS | Textressourcen | Publikationen | Team | Kontakt'. The main search area features a language selector 'ES ⇌ DE', a search input field, a search icon, and a dropdown menu currently showing 'Europarl v7'.

- Erweiterte Suche:

The screenshot shows the PaGeS search interface. At the top left is the USC logo (Universidad de Santiago de Compostela). In the center is the PaGeS logo (Parallel Corpus German Spanish). At the top right is an 'Anmelden' button and language links 'en | es | de | gl'. Below the header are navigation buttons: 'Suche', 'Erweiterte Suche', and 'Hilfe'. On the right side of the navigation bar are links: 'Über PaGeS | Textressourcen | Publikationen | Team | Kontakt'. The main search area includes filter options: 'Originaltexte' (checked), 'Übersetzungen < DE/ES' (checked), 'Übersetzungen < 3. Sprache' (unchecked), and 'Europarl' (unchecked). On the left, there are input fields for 'Wortklasse:' (dropdown), 'Von Jahr:' (0000), and 'Bis Jahr:' (0000). In the center, there are two search input fields: 'Deutsch ...' and 'Español ...', each with a search icon. On the right, there are input fields for 'Genre:' (dropdown), 'Dialektv.:' (esmx, dech), and 'ID-Werk:' (0001, 0002).

Zugang zu den verschiedenen Sektionen:

- Suchanfrage beschränken: Sprache, Originaltexte, Übersetzungen;
- Textbasis unterteilen: Genre; Werk-ID; Zeitraum; Dialektalvariante.

Die gesuchte Charakterkette erscheint immer **fett**, unabhängig von der Ressource, in der sie gesucht wurde. Das kann man sehr gut anhand von Realien verdeutlichen, die oft als Lehnwörter in die Übersetzung aufgenommen werden – z. B. kulinarische Realien wie *Esqueixada/Butifarra* (ES) bzw. *Kindergarten* (DE). Die Fettdruckkonvention bei der Ergebnisdarstellung erlaubt es, schnell jene Fälle auszumachen, in denen das Lehnwort in der jeweiligen Übersetzung nicht benutzt wurde.

>> **butifarra (nur Deutsch)**

>> **kindergarten (nur Spanisch)**

# Wie kann gesucht werden? Einführung in die Suchanfrageformulierung auf PaGeS

Operatoren, deren sich die SolRSuchmaschine bedient:

- Wortunterbrechungen und Charakterauslassungen: \*, ?
- Distanzoperator: ~
- boolesche Operatoren: **OR, NOT, AND**
- Kombination von booleschen Operatoren und Wortunterbrechungen, Charakterauslassungen bzw. Distanzoperator.

Der Wortunterbrechungsoperator (WUO) ersetzt immer einen oder mehrere Charaktere; kann Charaktere nicht nur am Ende, sondern auch inmitten oder am Anfang eines Wortes ersetzen

>> **offensichtlich\***

>> **\*konzept**

Unter "Hilfe" gibt es mehrere Beispiele von den Kombinationen der Suchanfragen.

Man kann nach Einzelwörtern, nach mehreren Wörtern suchen oder zweisprachige Suchanfragen machen.

# Nutzungsmöglichkeiten (1- DaF-Lehrer)

- Didaktisierungen für DaF-Lerner:
  - A) *el mismo – der gleiche/ derselbe*
  - B) andere Vorschläge (Masterstudenten): falsche Freunde; Redewendungen Spanisch/Deutsch; spanische Verben...

1) Von einer Schwierigkeit für Spanischmuttersprachler ausgehen:

***el mismo – der gleiche, derselbe***

Unterschied zwischen Ähnlichkeit (*der gleiche*) und Identität (*derselbe*):

*Es el mismo hombre – es ist derselbe Mann*

*Llevamos la misma falda – Wir tragen den gleichen Rock*

(Beispiele aus *Pons online Wörterbuch*)

## 2) Suche im Korpus PaGeS

- Suche *mismo* gibt 72.459 Belege (*incluye mismo, misma...*)
- Suche “**la misma**” gibt 10.589 Ergebnisse; auf Deutsch **gleich**: 2353 Belege; auf Deutsch **selb\***, 255 Belege.
- Belege herunterladen (Excel) und auswählen (manchmal wird es nicht übersetzt): Klare Beispiele mit den beiden Bedeutungen: Ähnlichkeit und Identität

# Nicht übersetzt:

ireneszm@ucm.es Logout en | es | de | gl

---

Search Help About PaGeS | List of works | Team | Contact

---

ES ↔ DE  

---

Results: 1686   Pages: 57   Current page: 1

<p>Fue entonces cuando Carvalho añadió un cazo de caldo fuerte de pescado. En diez minutos estuvo la caldeirada terminada. Carvalho dispuso la mesita situada ante el fuego y comió en <b>la misma</b> cazuela. En cambio bebía el helado Fefiñanes en una copa alta de cristal fino. Cada vino ha de tener su copa. [0012]</p>	<p>Zu diesem Zeitpunkt goß Carvalho eine Kelle von dem starken Sud dazu, und nach zehn Minuten war sein Fischtopf fertig. Carvalho richtete das Tischchen vor dem Kamin her und aß gleich aus der Kasserolle. Den eisgekühlten Fefiñanes hingegen trank er aus einem hohen, geschliffenen Kristallglas. »Zu jedem Wein das richtige Glask« [0012]</p>
<p>Un adolescente enseñaba los culos, en los que don Evaristo había grabado: Por aquí sólo se sale, no se entra. Don Evaristo lamentó una vez más no haber fotografiado el sexo tatuado de un descuidero famoso. Con el prepucio normal reproducía un gato. Cuando el prepucio retrocedía aparecía un ratoncito en el glande. —Sudé <b>la misma</b> tinta que empleaba. Pepiño, te lo juro. Y él. Vaya manera de aullar. [0012]</p>	<p>War die Vorhaut in normaler Position, erblickte man eine Katze, wurde sie aber zurückgezogen, erschien eine Maus auf der Eichel. »Ich hab' dabei Blut und Wasser geschwitzt, Pepiño, das schwör' ich dir. Und er auch. [0012]</p>
<p>Me ha dicho que hace bastante tiempo fue varias veces allí un hombre que se parece bastante a la descripción que me diste. Fue varias veces con <b>la misma</b> chica. Una chica a la que llaman la Pomadas o la Francesa. Finge ser francesa y siempre lleva pomadas para vender a los clientes y ganarse un sobresueldo. [0012]</p>	<p>Sie sagte, vor längerer Zeit sei ein paarmal ein Mann dort aufgetaucht, auf den deine Beschreibung ziemlich gut paßt. Er kam mehrfach zu demselben Mädchen mit den Spitznamen »La Pomadas« oder »La Francesa«. Sie spielt die Französin und verkauft ihren Kunden nebenbei Pomade, um sich was dazuzuverdienen. [0012]</p>

PAGES  
0009-02296

Pero pintura, fotos o palabras, con usted **da lo mismo**. Creo que siente **la misma compasión** que el investigador que observa, a través de un microscopio, la batalla en la infección de una herida.

Aber ob es nun um Malerei, Fotos oder Worte geht, das kommt bei Ihnen auf **dasselbe** heraus. Ich glaube, Sie empfinden **das gleiche Mitgefühl** wie ein Forscher, der durchs Mikroskop die Schlacht beobachtet, die in einer infizierten Wunde stattfindet.

PAGES  
0009-02704

¿Ese barco de turistas pasa **a la misma hora, con la misma mujer**, y no piensa ir al puerto y ver cómo es ella?

»Dieses Touristenschiff fährt immer **zur gleichen Zeit mit derselben Frau** vorbei, und Sie kommen nicht auf die Idee, zum Hafen zu gehen und zu sehen, wie sie ist?«

PAGES  
0023-04369

pero los árabes de la tercera generación estaban sentados **en el mismo lugar y en la misma actitud** de sus padres y sus abuelos,

aber die Araber der dritten Generation saßen noch **an denselben Stellen und in der gleichen Haltung** wie ihre Väter und Großväter,

PAGES  
0023-00846

Ella alcanzó a ver el nombre de la muy distinguida señorita doña Rebeca Buendía, escrito **con la misma letra metódica, la misma tinta verde y la misma disposición preciosista de las palabras** con que estaban escritas las instrucciones de manejo de la pianola

Sie konnte noch den Namen der hochwohlgeborenen Señorita Doña Rebeca Buendía lesen, geschrieben **mit der gleichen methodischen Handschrift, mit der gleichen grünen Tinte und der gleichen gesuchten Wortwahl**, mit denen die Gebrauchsanweisung des Pianola abgefaßt war,

PAGES  
0023-02535

Hasta el principio de la adolescencia fueron dos mecanismos sincrónicos. Despertaban **al mismo tiempo**, sentían deseos de ir al baño **a la misma hora**, sufrían **los mismos trastornos de salud** y hasta soñaban **las mismas cosas**.

Bis zum Beginn ihrer Jugend waren sie zwei synchronische Mechanismen. Sie erwachten **zur selben Zeit**, wollten **zur selben Stunde** aufs Klosett gehen, litten **an denselben Leibesbeschwerden** und träumten sogar **dieselben Dinge**.

PAGES  
0064-00392

En el local todo seguía igual, **los mismos empleados sudorosos** detrás del mostrador, **los mismos parroquianos indiferentes**, la misma **comida grasienta**, **el mismo ruido de platos** y de música rock a todo volumen.

Im Lokal war alles unverändert, **dieselben schwitzenden Angestellten** hinter der Theke, **dieselben gleichgültigen Kunden**, **dasselbe fetttriefende Essen**, **derselbe Lärm von klappernden Tellern** und Schnulzenmusik in voller Lautstärke.

PAGES  
0095-02553

Encontró a un hombre [...] parecido a Charles Chaplin. Tenía, al menos, **el mismo rostro pálido y melancólico**, aunque de mirada pícaro, **las mismas cejas altas**, **la misma expresión ingenua y triste**, ojos llenos de brillo.

Es war ein Mann [...] der Charlie Chaplin ähnelte. Zumindest hatte er **das gleiche blasse und melancholische Gesicht**, **die gleichen hohen Brauen**, **den gleichen unschuldigen und traurigen Ausdruck** und **den gleichen Glanz** in den Augen.

Für die Didaktisierung:

3) Tabelle mit den Beispielen; die Lerner sollen nach dem SOS-Prinzip arbeiten: gehen von den Beispielen aus, suchen Unterschiede und Gemeinsamkeiten und formulieren die Regel oder Hypothese.

4) Danach suchen sie mehr Beispiele im Korpus; man kann auch eine Diskussion eröffnen, über Zweifelsfälle oder mögliche Fehler in der Übersetzung.

# Nutzungsmöglichkeiten (2- Übersetzer)

- Vorschläge von M<sup>a</sup> Teresa Sánchez-Nieto, für ihre StudentInnen des Übersetzungsstudiums.

## A) Geräuschverben

*donnern*

Pons:

'lärmén' => 'producir un ruido muy fuerte o molesto'  
'krachend gegen etwas prallen' => 'darse un golpe con mucha fuerza'; 'arrojar algo con violencia haciéndolo chocar contra algo

PaGeS: [SS]NOT (*tronar OR trueno OR retumbar*)

**Aufgabe:** Welche neue Bedeutungsnuancen entdecke ich mit den Beispielen aus PaGeS?

Bedeutungen wie 'gritar o hablar con furia':  
"rugir", "bramar", decir "elevando la voz"

zwitschern

Pons:

‘canto de pájaro’ => equivalentes: gorjear, piar, trinar

‘acción de beber alcohol’ => equivalentes: echar un trago (sujeto: personas)

PaGeS: [SS]NOT (*trinar OR gorjear OR trino OR gorjeo*)

Bedeutungen wie ‘chivar algo a alguien’

Synonym zu “parloteo” mit einem Vogel als Subjekt

## B) Falsche Freunde und Wörter mit einer “unklaren” Bedeutung: *Konzept* in einfache Suche eingeben (Originale) und die Vielfalt von Äquivalenten betrachten

Search

Advanced search

Help

About PaGeS | Text resources | Publications | Team | Contact

ES ⇌ DE

Konzept



Europarl v7

Results: 262 Pages: 9 Current page: 1

Er macht sogar Zugeständnisse an die **Konzepte** von Arbeitsdienst und Wehrsport. [0077, 3, 14]

Incluso hace concesiones a los conceptos de servicio de trabajo y deporte de defensa. [0077, 3, 14]

Was für ein merkwürdiges **Konzept** beim Wasserlassen.» [0028, Jahreszeiten, 48]

Qué forma más rara de orinar. [0028, Las estaciones del año, 48]

»Das ist mein **Konzept** für die neue Reportagerihe! [0003, 48]

—¡Es un borrador para la nueva serie de reportajes! [0003, 48]

War das ganze Reinkarnationserlebnis überhaupt ein **Konzept** Gottes? [0003, 17]

La experiencia de la reencarnación, ¿era idea de Dios? [0003, 17]

mit Interesse habe ich von Ihrem **Konzept** der unterschiedlichen Wertigkeit der Rassen gelesen. [0024, Jahreszeiten, 21]

He leído con interés lo que explica sobre el diferente valor de las razas. [0024, Las estaciones del año, 21]

«Wenn du nicht willst.» Er kicherte. Und das brachte mich endgültig aus dem **Konzept**. Wenn er aufgelegt hätte oder rumgeschrien, das hätte ich noch verstanden, nachts um vier. [0048, 3, 40]

—Pero si no quieres —mi interlocutor soltó una risita contenida. Aquello me sacó de quicio. Si él hubiera colgado, o gritado, lo habría comprendido, siendo las cuatro de la mañana. [0048, 3, 40]

Offensichtlich kannte man schon im China des sechzehnten Jahrhunderts das **Konzept** des . [0028, Jahreszeiten, 55]

Por lo visto, en la China del siglo XVI ya conocían el concepto de «salcasmo». [0028, Las estaciones del año, 55]

Beherzt, noch ohne ausgefeiltes **Konzept**, geht er zu Werk. [0073, 3, 6]

Pone manos a la obra resuelto, todavía sin una concepción cincelada. [0073, 3, 6]

«Wolltest du nicht ein **Konzept** für eine Kolumne entwerfen?» [0053, 2, 5]

—¿No querías escribir un guion para una columna? [0053, 2, 5]

»Querky hat keine Freunde«, sagte Lisa, etwas aus dem **Konzept** gebracht. [0059, 3, 70]

—Querky no tiene amigos —dijo Lisa, un tanto desconcertada. [0059, 3, 70]

Ach ja, stimmte ja: Scheidung war ein **Konzept**, das hier noch nicht erfunden war. [0028, Jahreszeiten, 34]

Ah, claro: el divorcio todavía no se había inventado. [0028, Las estaciones del año, 34]

Dafür aber könne man ein klares zweistufiges **Konzept** der Außenpolitik aus Mein Kampf ableiten. [0067, 3, Kritik]

Sin embargo, de Mi lucha se podía extraer, en su opinión, un claro concepto en dos niveles relativo a la política exterior. [0067, 3, La crítica]

Das Know-how und unsere Patente passten ideal in sein **Konzept** und waren wichtig für ihn. [0019, 3, Samstag, 2...]

Nuestros conocimientos y nuestras patentes casaban a la perfección con sus planes y eran importantes para él. [0019, 3, Sábado, 22...]

»Aus Padanien«, sagte Bezzi. »Es gibt durchaus **Konzepte**, um sie loszuwerden.« [0034, 2, Letzte Wor...]

De Padania -dijo Bezzi-. Sin duda hay formas para librarse de ellos. [0034, 2, Últimas pa...]

- *\*konzept* in einfache Suche=> Beispiele von Zusammensetzungen, in denen die Äquivalente des Basissubstantiv /konzept/ auch vielfätig sind

ES ⇌ DE    Europarl v7

Results: 36    Pages: 2    Current page: 1

<p>Oder doch hätte bringen können, wenn die Politiker das <b>Verkehrskonzept</b> richtig umgesetzt hätten. [0029, <a href="#">Der Fremde in der Nacht</a>, 12]</p>	<p>O podría haberlo hecho si los políticos lo hubieran implantado correctamente. [0029, <a href="#">Un extraño en la noche</a>, 12]</p>
<p>Aber vielleicht können wir die Bank ja mit einem guten <b>Finanzierungskonzept</b> überzeugen, uns doch einen Kredit zu geben.« [0054, 3, 30]</p>	<p>Pero tal vez tendríamos que convencer al banco con un buen concepto de financiación para que nos den un crédito. [0054, 3, 30]</p>
<p>Da war mittlerweile ein organisches <b>Gesamtkonzept</b> zu erkennen. [0026, <a href="#">Jahreszeiten</a>, Emma]</p>	<p>En todo ello podía reconocerse un diseño orgánico global. [0026, <a href="#">Las estaciones del año</a>, Emma]</p>
<p>Für das größte Unheil unsrer Zeit, die nichts reif werden läßt, heißt es weiter in diesem <b>Briefkonzept</b>, muß ich halten daß man im nächsten Augenblick den vorhergehenden verspeist &lt;...&gt; Niemand darf sich freuen oder leiden, als zum Zeitvertreib der übrigen. [0073, <a href="#">Zwischenbetrachtung</a>, 34]</p>	<p>Este borrador de carta continúa: «Considero como el mayor infortunio de nuestro tiempo, que no deja madurar nada, el hecho de que en el próximo instante se devora el anterior [...]. Nadie puede alegrarse o sufrir sino para entretenimiento de los demás». [0073, <a href="#">Consideraciones intermedias</a>, 34]</p>
<p>Im Reisegepäck führt er ein <b>Reformkonzept</b> für die Militärausbildung bei sich, das Ergebnis des Nachdenkens über seine bedrückenden Erfahrungen mit dem Soldatenwesen in Straßburg. [0073, <a href="#">Zwischenbetrachtung</a>, 12]</p>	<p>En el equipaje de viaje lleva un proyecto de reforma de la formación militar, que es el resultado de la reflexión sobre sus oprimentes experiencias con la soldadesca en Estrasburgo. [0073, <a href="#">Consideraciones intermedias</a>, 12]</p>
<p>Im <b>Briefkonzept</b> nämlich heißt es: Unsere Einbildungskraft weiß sie nicht zu fassen und unser Verstand nicht zurechtzulegen. [0073, <a href="#">Zwischenbetrachtung</a>, 30]</p>	<p>En efecto, en el borrador de la carta leemos: «Nuestra imaginación no lo puede comprender y nuestro entendimiento no es capaz de incluirlo en ningún orden». [0073, <a href="#">Consideraciones intermedias</a>, 30]</p>
<p>Ich bin stolz darauf, dass ich für Mexiko ein <b>Verkehrskonzept</b> entwickelt habe, das den Verkehr, der Tag um Tag stockte, wieder zum Fließen und die Stadt, die erstickte, wieder zum Atmen gebracht hat. [0029, <a href="#">Der Fremde in der Nacht</a>, 12]</p>	<p>Me siento orgulloso de haber desarrollado un concepto circulatorio para México que resuelve esos atascos de tráfico que se daban día tras día, y que lleva a la ciudad, que antes apestaba, a poder respirar. [0029, <a href="#">Un extraño en la noche</a>, 12]</p>
<p>Die Zählstelle wurde nicht vergessen, sondern absichtlich außer Acht gelassen, weil die dort gemessenen Zahlen nicht in das <b>Planungskonzept</b> passten.« Bodenstein begriff. [0025, <a href="#">Jahreszeiten</a>, Mittwoch, ...]</p>	<p>Lo de ese contador no fue un olvido, lo que pasó es que no se tuvo en consideración intencionadamente porque las cifras que arrojaba no cuadraban con lo planeado. Bodenstein comprendió lo que eso quería decir. [0025, <a href="#">Las estaciones del año</a>, Miércoles ...]</p>
<p>Erst dort, in den Tragödien und Komödien des menschlichen Zusammenlebens, wird für sie das <b>Wahrheitskonzept</b> der Unverborgenheit plausibel. [0077, 3, 22]</p>	<p>Por primera vez allí, en las tragedias y comedias de la convivencia humana, se hace plausible para Hannah el concepto de verdad como desocultación. [0077, 3, 22]</p>
<p>Das <b>Selbstkonzept</b> sagt uns, wie wir uns selbst wahrnehmen. [0074, 1, Wien]</p>	<p>El autoconcepto es la imagen que tenemos de nosotros mismos. [0074, 1, Viena]</p>

# Nutzungsmöglichkeiten (3-Linguistische Forschung

- Einige Beispiele von linguistischen Forschungen mit dem Korpus-PaGeS als Basis:
  - Fortbewegungsverben Spanisch-Deutsch
  - Modalverben + Direktiva

# Fortbewegung in der vertikalen Achse: Spanisch und Deutsch

Richtung im Verb (2 Lexeme- Sp) vs. Richtung im Satellit (2 Präfixe- Dt)

Corpus PaGeS 0008-00869	<i>La leyenda refiere que <b>ascendió</b> al Olimpo y <b>descendió</b> al</i>	<i>Laut der Legende <b>stieg</b> er in den Olymp <b>auf</b> und in den Hades <b>ab</b></i>
Corpus PaGeS 0001-07009	<i>über verschiedene Treppen , die <b>abwärts</b> und wieder <b>aufwärts</b> führten</i>	<i>por diversas escaleras que <b>subían</b> y <b>bajaban</b>,</i>

# Fortbewegung in der vertikalen Achse: Spanisch und Deutsch

Im Verballexem: Richtung (Sp.) vs. Form der Bewegung (Manner) (Dt.)

Corpus PaGeS 0030-11574	<b>Ascendí a tientas</b> <i>los peldaños de la escalinata de piedra hasta llegar al rellano</i>	Ich <b>tappte</b> die Steinstufen zum Treppenabsatz <b>hinauf</b>
Corpus PaGeS 0014-04293	<i>a lo alto de una calle angosta y serpenteante que <b>ascendía</b> desde la Bonanova</i>	<i>am oberen Ende einer engen Straße, die sich von der Bonanova <b>heraufschlängelte</b></i>

## Modalverb + *nach Hause*

Von allen Modalverben gibt es Beispiele mit der Präpositionalgruppe *nach Hause*, aber nicht alle (*sollen und mögen*) in der Struktur MV + Dir. Es fällt auf, dass bei den MV *wollen* und *müssen* diese Struktur viel häufiger vorkommt als mit Infinitiv, was bei *können* und *dürfen* nicht der Fall ist.

- ***Nach Hause wollte*** ich nicht, weil da Joshua war (PaGeS, 0045-01813)
- Ich ***muss*** wirklich dringend ***nach Hause***. (PaGeS, 0051-05455)
- Du ***kannst*** jetzt nicht ***nach Hause***. (PaGeS, 0088-01793)
- Als ich dann endlich ***nach Hause durfte*** (PaGeS, 0052-04003)

	WOLLEN		MÜSSEN		KÖNNEN		DÜRFEN		SOLLEN		MÖGEN	
	+ Inf	- Inf	+ Inf	- Inf								
<b>Deutsche Originaltexte</b>	14	39	10	18	16	7	6	3	10	0	1	0
<b>Übersetzte Texte</b>	5	6	4	8	11	3	0	1	4	0	1	0
<b>Gesamtbelege</b>	19	45	14	26	27	10	6	4	14	0	2	0

## Wollen + Direktiva

Spanische Entsprechungen der Belege in deutschen Originaltexten

Unterschiedliche Entsprechungen, sogar im gleichen Text!

(0001-13897)	Er wollte jetzt <b>zu seinem Vater</b>	Quería ir a casa de su padre	Desplazamiento (ir)+ lugar + persona
(0001-13930)	Er wollte <b>zu seinem Vater</b>	Quería ver a su padre	Objetivo (ver) + persona

## wollen + zu + Personalpronomen:

- Modalität fällt aus (*querer, desear, deber*) es bleibt lediglich die Fortbewegung

<i>dass er es war, der zu ihr wollte</i> (0086-12342)	<i>que era él que volvía a buscarla</i> (0086-12342)	Desplazamiento ( <i>volver</i> ) + objetivo ( <i>buscar</i> )
--	---	---

- Oder es wird ein Fortbewegungsverb ergänzt (*ir, venir, volver*)

<i>ich wollte einfach nur noch zu ihm</i> (0020-02023)	<i>sólo quería ir con él</i> (0020-02023)	Desplazamiento ( <i>ir</i> ) + meta ( <i>persona</i> )
---	--	--

# EINE UMFRAGE ÜBER DIE NUTZUNGSMÖGLICHKEITEN VON PaGeS

- Authentische Gebrauchsbeispiele anbieten (92%)
- Übersetzungsbeispiele beurteilen (81%)
- Werkzeug für das autonome Lernen (68%)
- Um Zweifelsfälle der Lerner zu lösen (60%)

# Im heutigen Stand von PaGeS

## Beschränkungen

- Die Wortartinformation (Part-of-Speech-Tagging) kann noch nicht in die Suche miteinbezogen werden
- Satzzeichen sind z. Z. als Tokens nicht abfragbar.
- Man kann noch nicht: Kollokationen erstellen, die Ergebnisse sortieren oder Frequenzlisten zusammenstellen.

## Stärken

- Genuin zweisprachiges, bidirektionales Korpus
- In den Belegen kann man klar erkennen ob Deutsch oder Spanisch die Ausgangs- oder Zielsprache ist
- Suchanfragen jeder Art und Absicht sind möglich
- Abstraktheit der SolR-basierten, formellen Suchsprache ist auf ein Minimum reduziert

# Zukünftige Schritte:

- Erweiterung der Textbasis mit TED-Talks
- Neue Indexierungen, die die Wortartinformation und die Information zur Alignierung auf Wortartniveau enthalten
- Veröffentlichung von **PaEnS** geplant, des Schwester-Projekts von PaGeS, mit Englisch und Spanisch als Suchsprachen.

# Quellen:

- Doval, Irene (2018): Das PaGeS-Korpus, ein Parallelkorpus der deutschen und spanischen Gegenwartssprache. In: *Revista de Filología Alemana* 26, S. 181-197. <http://dx.doi.org/10.5209/RFAL.60148>
- Korpus-Pages: Über PaGeS. Verfügbar: <https://www.corpuspages.eu/corpus/about/about?lang=de> (l. Z. 20/05/2022)



# Quellen:

- Doval, Irene/ Sánchez Nieto, M<sup>o</sup> Teresa (2022): Das Deutsch-Spanische Parallelkorpus Pages: Aufbau und Nutzungsmöglichkeiten. In: De la Fuente Marina, B. / Holl, I. (2022): *La Traducción y sus Meandros: Diversas Aproximaciones en el par de lenguas Alemán-Español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN-13: 978-84-1311-639-6. S. 319-341.

<https://doi.org/10.14201/0AQ0320319341>



# Noch Fragen?

